

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviriye Giriş I Introduction to Translation I		
KODU : COURSE CODE :	TRE101	Yarıyılı: Semester:	1 (BİR) 1ST (FIRST)
KREDİSİ : CREDIT :	6 AKTS 6 ECTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI : PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders çeviribilimdeki çok sayıda konuyu ve tartışmayı kapsar. Öğrencilere çeviribilim tarihine genel bir bakış, farklı çeviri kuramları ve, metin türleri ve türlerle ilgili çalışmalar dahil olmak üzere, çeviriye farklı yaklaşımları sunar.</p> <p>This course covers a wide range of issues and debates in translation studies and provides students with an overview of the history of translation studies, different translation theories and various approaches to translating including a study of text types and genres.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<p>Kuramsal düşüncelerin çeviri edincini tanımlamaya, oluşturmaya ve geliştirmeye nasıl katkıda bulunduğunu, bunun nasıl gerçekleştirilebileceğine dair uygulamalı örnekler sunarak göstermeyi amaçlar. Aynı zamanda çeviri edincinin doğası hakkında, kaynak ve erek metinler, kaynak ve erek diller ve kültürler arasındaki ilişkiler üzerine geleneksel anlayışı sorgulayarak bilgi verir.</p> <p>It aims to show how theoretical considerations have contributed to defining, building and developing translation competence, offering practical examples of how this can be achieved. It also gives insights into the nature of translation competence by questioning the traditional understanding of the relationships between the source and translated texts, the source and target languages and cultures.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler :		
The students who succeeded in this course :		
ÖÇ - 1 : LO - 1	İletişimsel, metinsel, kültürel ve kültürlerarası alt-edinçleri geliştirir. Develop communicative, textual, cultural and intercultural sub-competencies.	1,5
ÖÇ - 2 : LO - 2	Çeviri amaçlı metin çözümleme yapar. Make translation-oriented text analysis.	1,5
ÖÇ - 3 : LO - 3	Çeviri sorunlarını dizgeleştirir ve çevirisel kararları gerekçelendirir. Systematize translation problems and justify translational decisions.	1,5
ÖÇ - 4 : LO - 4	Çevirisel davranış kurallarını anlar. Understand translational behaviour conventions.	1,5
ÖÇ - 5 : LO - 5	Çeviribilimin disiplinlerarası doğasıyla ilgili bilgisini geliştirir. Develop insight into the interdisciplinary nature of translation studies.	1,5
ÖÇ 6: L-O 6:	Bir kullanım amacına uygun çeviri stratejilerini seçer. Choose the suitable translation strategies for an intended purpose.	1,5
ÖÇ 7: L-O 7:	Alandaki kuramlarla ilgili bilgi edinir. Have knowledge of theories in the field.	1,5
ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)		
AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş Introduction to the course

2:	<p>İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri: Translation from English into Turkish: - <i>Flowers for Algernon</i> – Daniel Keyes</p> <p>Okuma: Reading: “Çeviri Eğitimi” – Ayşe Nihal Akbulut</p>
3:	<p>Türkçe'den İngilizce'ye çeviri: Translation from Turkish into English: - “Yedi Cücesi Olmayan Pamuk Prenses” – Murathan Mungan</p> <p>Okuma: Reading: “Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?” – Işın Bengi Öner</p>
4:	<p>İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri: Translation from English into Turkish: - “Mr and Mrs Dove” – Katherine Mansfield</p> <p>Okuma: Reading: “Çeviri ve Çevirmenlik Üzerine Söyleşi” – Işın Bengi-Öner, Ülker İnce, Ayşe Banu Karadağ, Dilek Dizdar</p>
5:	<p>Türkçe'den İngilizce'ye çeviri: Translation from Turkish into English: - “İşte Bu İş” – Can Yücel</p> <p>Okuma: Reading: “Eskiler... Yeniler... Şiirler... Çeviriler... Eleştiriler... Kuramlar... Dükkân 1” – Işın Bengi-Öner</p>
6:	<p>İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri Translation from English into Turkish: - “The Time of Your Life” – William Saroyan</p> <p>Okuma: Reading: “Çevirmen Bütün Vücuduyla Çevirir” – Şebnem Bahadır</p>
7:	<p>Genel Tekrar Vize Sınavı</p> <p>General review Mid-term exam</p>
8:	<p>Türkçe'den İngilizce'ye çeviri: Translation from Turkish into English: - “Özümseme” – İnci Aral</p> <p>Okuma: Reading: “Aşk Dört Harfli Bir Sözcüktür!” – Alev Bulut</p>
9:	<p>İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri: Translation from English into Turkish: - “Yali's Question” (<i>Guns, Germs and Steel</i>) – Jared Diamond</p> <p>Okuma:</p>

	<p>Reading: “Kültür ve Düşünce Metinleri Çevirmenliği” – Elif Daldeniz</p>
10:	<p>Türkçe’den İngilizce’ye çeviri: Translation from Turkish into English: - <i>Gece</i> – Bilge Karasu Okuma: Reading: “Çeviri Tamamen Çevirmenin Metnidir - Ülker İnce ile Söyleşi” – (Söyleşi: Gülenay Börekçi)</p>
11:	<p>İngilizce’den Türkçe’ye Çeviri: Translation from English into Turkish: - “Tiger” – William Blake - “McDonald's ads” Okuma: Reading: “Eskiler... Yeniler... Şiirler... Çeviriler... Eleştiriler... Kuramlar... Dükkân 2” – Işın Bengi-Öner</p>
12:	<p>Türkçe’den İngilizce’ye çeviri: Translation from Turkish into English: - <i>Berci Kristin Çöp Masalları</i> – Latife Tekin Okuma: Reading: “Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: Tercüman-ı Eşkâl” – Ayşe Banu Karadağ</p>
13:	<p>İngilizce’den Türkçe’ye Çeviri: Translation from English into Turkish: - “The Literature of Replenishment. Postmodernist Fiction” – John Barth Okuma: Reading: “Hans J. Vermeer ile Söyleşi” – (Söyleşi: Dilek Dizdar)</p>
14:	<p>Sonuç Gözlemleri Final Sınavı Concluding Remarks Final exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	- Jeremy Munday: <i>Introducing Translation Studies – Theories and Applications</i> , London: Routledge, 2010.
[2]	- Ülker İnce – Işın Bengi Öner: <i>Kızılıcak Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen!</i> , İstanbul: Diye Yayınları, 2009.

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	- Andrew Chesterman - Emma Wagner: <i>Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface</i> , Manchester: Saint Jerome Publishing, 2002.
[2]	- Douglas Robinson: <i>Becoming a Translator - An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , London: Routledge, 2002.
[3]	- Piotr Kuhiwczak - Karin Littau (ed.): <i>A Companion to Translation Studies</i> , Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	% 40
	Ödev ve Katılım Homework and Participation	12	% 15
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 45

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.